



UNIVERSITY OF LEEDS

CANDIDATE BRIEF

Lecturer in Audiovisual Translation (Teaching and Scholarship)

School of Languages, Cultures and Societies, Faculty of Arts, Humanities and Cultures



Salary: Grade 8 (£41,526 – £49,553 p.a.)

Reference: AHCLC1140

100% Full time - On-going contract – Start Date 1st September 2021.

We will consider job share or flexible working arrangements

Lecturer in Audiovisual Translation, School of Languages, Cultures and Societies, Faculty of Arts, Humanities and Cultures

Are you an expert in the theory and practice of audiovisual translation with proven abilities to carry out profession-oriented teaching for postgraduate students? Are you passionate about delivering an exceptional student experience in a research-intensive Russell Group University? Are you passionate about leading and delivering quality teaching for the renowned MA programme in Audiovisual Translation at the University of Leeds?

The School of Languages, Cultures and Societies, University of Leeds, invites applications for the above post starting on 1st September 2021. The appointment is based in the Centre for Translation Studies (CTS) in the School of Languages, Cultures and Societies.

You will carry out teaching on our MA in Audiovisual Translation Studies, with a particular focus on its core modules Subtitling and Respeaking for Deaf and Hard of Hearing Audiences ([MODL5080M](#)) and Strategies and Tools in Audiovisual Translation ([MODL5025M](#)). You will be expected to convene, teach and assess on a number of other modules on this and other postgraduate programmes in CTS, e.g., Introduction to Screen Translation. You will also be expected to take on administrative duties in CTS, such as module convening, organisation of professionalisation talks and liaising with external professional tutors. You will also contribute to the overall programme management and other of the School's activities, including the teaching of School-wide undergraduate modules, if there is workload space.

You will need to have a PhD degree in Translation Studies and an MA or PGDip from a professional Audiovisual Translation or Applied Translation Studies programme with Merit or above. You will also need to have professional experience in Audiovisual Translation.

What does the role entail?

The main duties will include:

- Convening and delivering profession-oriented teaching of modules on postgraduate programmes, including the setting, marking and assessing of



coursework and examinations. Taught or co-taught modules which you will be responsible for delivering a significant part include: [MODL5080M](#) Subtitling and Respeaking for Deaf and Hard of Hearing Audiences, [MODL5006M](#) Introduction to Screen Translation, [MODL5025M](#) Strategies and Tools in Audiovisual Translation and its language-specific practical subtitling classes relevant to your language combination. You will also need to contribute lectures to [MODL5001M](#) Methods and Approaches in Translation Studies;

- Liaising with external tutors and technical support staff for the above AVT modules;
- Supervising and marking summer projects ([MODL5301M](#), [MODL5302M](#), [MODL5303M](#)) on our MA programmes, including Subtitling Projects, Extended Translation Projects and Dissertation;
- Teaching [MODL5017M](#) Introduction to Interpreting Skills and co-teaching Italian or German interpreting modules in the MA/PGDip Conference Interpreting programme;
- Assessment of admission translation tests and interviews;
- Co-organising CTS Professionalization Talks by inviting guest speakers from the T&I profession and international organisations;
- Acting as a personal tutor for students, providing support and guidance, resolving issues and/or referring to specialist services, where appropriate;
- Minor contribution to undergraduate Final Year Translation Project supervision and other teaching in the School where appropriate;
- Scholarship research in the subject area;
- Being involved in the review of modules and programmes and quality assurance and enhancement, regularly collecting, and responding to student feedback.

These duties provide a framework for the role and should not be regarded as a definitive list. Other reasonable duties may be required consistent with the grade of the post. The precise nature and scope of the above duties will be agreed in consultation with the Director of Translation Studies and the Deputy Head of School.

What will you bring to the role?

For this role you need to have:

- A PhD in Translation Studies, preferably with a focus on Audiovisual Translation;



- An MA or PGDip from a professional Audiovisual Translation or Applied Translation Studies programme with Merit or above;
- A proven record of high-quality, independently-organised and innovative teaching in delivering profession-oriented modules in Audiovisual translation;
- Professional experience in Audiovisual translation, esp. in subtitling for the Deaf and Hard of Hearing and respoken, and working knowledge of latest technologies necessary for the practice of subtitling;
- Professional-level translation or interpreting competence in at least one of the following languages: Italian, German, Spanish, Chinese or Arabic;
- Proven record on scholarship projects;
- Experience in planning, designing, delivering, and managing programmes and/or modules (conventional, online, or blended) for taught postgraduates.
- Excellent written and verbal communication skills, including presentation skills and the ability to communicate effectively in English with students at all levels in large lectures, in small groups and one-to-one;
- A proven ability of good time management and efficient organisation of your academic and professional activities, to work effectively without close supervision, and to assume responsibility for teaching and administration both individually and as member of a team.

You may also have:

- Teaching and/or professional experience with translation accessibility and/or audio description, and with dubbing;
- The ability to teach postgraduate practical interpreting modules with the working languages of Italian or German;
- Experience with CPD training and online teaching, esp. in proactively developing new teaching approaches and materials including for a blended learning environment in the area of translation studies;
- A relevant teaching qualification and a Higher Education Academy Fellowship.

How to apply

Please apply for this role online; more guidance can be found on our [How to Apply](#) information page. Applications should be submitted by **23.59** (UK time) on the advertised closing date.

Contact information



If there are any further queries about the post, please contact:

Professor Emma Cayley, Head of School

Email: E.Cayley@leeds.ac.uk

Professor Binhua Wang, Director of Translation Studies

Email: b.h.w.wang@leeds.ac.uk

Additional information

You will be responsible to the Dean of Faculty and report to the Head of School.

Find out more about the [Centre for Translation Studies](#) and the [School of Languages, Cultures and Societies](#).

Working at Leeds

Find out more about the benefits of working at the University and what it is like to live and work in the Leeds area on our [Working at Leeds](#) information page.

As an international research-intensive university with a strong commitment to student education, we aim to create an inclusive environment that attracts, supports and retains the best students and staff from all backgrounds and from across the world.

In line with this vision, the Faculty of Arts, Humanities and Cultures is committed to fostering a culture of inclusion, respect and equality of opportunity. We select candidates on the basis of merit and ability, and aspire to further diversify our Faculty community. We particularly welcome and encourage applications from candidates belonging to groups that have been under-represented in the University including, but not limited to: Black, Asian and ethnically diverse people; people who identify as LGBT+; and people with disabilities.

Candidates with disabilities



Information for candidates with disabilities, impairments or health conditions, including requesting alternative formats, can be found on our [Accessibility](#) information page or by getting in touch with us at disclosure@leeds.ac.uk.

Criminal record information

Rehabilitation of Offenders Act 1974

A criminal record check is not required for this position. However, all applicants will be required to declare if they have any 'unspent' criminal offences, including those pending.

Any offer of appointment will be in accordance with our Criminal Records policy. You can find out more about required checks and declarations in our [Criminal Records](#) information page.

